







### לשון הבית



## Jewish Languages in Contact **International Conference**

### University of Haifa & University College London 26 - 28 July 2021

#### 26 July 2021

#### 11.45 – 12.00 Opening remarks Lily Kahn and Yehudit Henshke

#### 12.30 - 12.00 Opening lecture

Chair: Yehudit Henshke (University of Haifa) Moshe Bar-Asher (President of the Academy of the Hebrew Language; HUJI) Mutual influences of languages in contact: Hebrew and Judeo-Arabic in North Africa (H)

#### 12.30 – 13.30 Modern Judeo-Arabic

Chair: Roni Henkin-Roitfarb (BGU) Aharon Maman (Vice-president of the Academy of the Hebrew Language; HUJI) Judeo-Arabic diversity in light of its contacts with other languages (H) Joseph Chetrit (University of Haifa) A socio-pragmatic view of language contact,

#### and its embedded elements: lexical and formulaic

#### 14.30 – 15.30 Contemporary Hasidic Yiddish

Chair: Sonia Gollance (University of Vienna and UCL) Zoë Belk, Lily Kahn, Kriszta Eszter Szendrői, and Sonya Yampolskaya (UCL) The Slavic component in Contemporary Hasidic Yiddish (E)

Dalit Assouline (University of Haifa) Heritage Hasidic Yiddish in Israel (H)

#### 15.45 – 17.15 Jewish Aramaic and Hebrew in the Medieval period

Chair: Hezi Mutzafi (Tel Aviv University) Alinda Damsma (UCL) **Blended in Brightness: Hebrew and Aramaic** in The Book of Bahir (E)

Ivri Bunis (University of Cambridge)

Unique features of the two dialects of Talmudic Aramaic mediated by contact with Rabbinic Hebrew (E)

elements, and hybridized lects in Moroccan Judeo-Arabic (H)

13.30 – 14.30 Lunch break

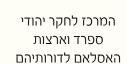
Elitzur Bar-Asher Siegal (HUJI) The influence of Jewish languages on medieval Hebrew and Aramaic (H)

19.00 - 18.00 Guest Lecture Rabbi Yechezkel Friedmann A trip to Yiddish-speaking Belz Hasidic communities in Jerusalem and worldwide (E)



E = in English; H = in Hebrew | Please register at: https://jewish-languages-in-contact.eventbrite.co.uk









## לשון הבית



החוג ללשון העברית

قسم اللغة العبرية

# Jewish Languages in Contact **International Conference**

### University of Haifa & University College London 26 - 28 July 2021

### 27 July 2021

#### 11.00 – 12.30 Aramaic dialects

Chair: Mark Geller (UCL) Geoffrey Khan (University of Cambridge) The Jewish Neo-Aramaic dialects (H)

Steve Fassberg (HUJI) Pausal forms: language contact between Hebrew and Aramaic (H)

**Ohad Abudraham** (Tel-Aviv University) Mandaic and Jewish Babylonian Aramaic in light of the epigraphic corpus (H)

#### 12.45 – 13.45 Prayer books and Bible translations

Chair: Chaim Cohen (The Academy of the Hebrew Language, Tel Aviv University)

Ora (Rodrigue) Schwarzwald (Bar-Ilan University) Language Sources in Sephardic Prayer Books for Women (H)

Tamar Zewi (University of Haifa) Evidence of contact between Saadya's and Karaite translations translation of the Pentateuch from the Cairo Genizah (H)

#### 15.15 – 16.15 Jewish languages and vernaculars Chair: Yael Reshef (HUJI)

**Doron Yaacov** (The Academy of the Hebrew Language) Hebrew and Arabic in the spoken language of the Jews of Southern Yemen (H)

Yehudit Henshke (University of Haifa) The Articulation of Tsere in Contemporary Hebrew (H)

#### 16.30 – 17.30 Phonology and syntax in Judeo-Arabic

Chair: Nora Boneh (HUJI)

Wiktor Gebski (University of Cambridge) Aspectual and temporal dimensions of the active participle in modern North African Jewish and Muslim varieties of Arabic (E)

Ezer Rasin and Eden Avnaim (Tel Aviv University) Opaque phonological patterns in Judeo-Arabic and their importance for the cognitive study of language (H)

13.45 - 15.15 Lunch break

18.00 - 19.00 Guest Lecture

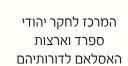
Mr. Shadi Chalul

The teaching of Syrian Aramaic among Maronites in Gush Halav (Jish) (H)



E = in English; H = in Hebrew | Please register at: https://jewish-languages-in-contact.eventbrite.co.uk











### לשון הבית

## Jewish Languages in Contact **International Conference**

### University of Haifa & University College London 26 - 28 July 2021

#### 28 July 2021

#### 12.00 – 13.00 Magic and games in Judeo-Italian

Chair: Gideon Bohak (Tel Aviv University)

Maria Maddalena Colasuonno (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

Incantations and curses in Modern Judeo-Italian (E)

Michael Ryzhik (Bar-Ilan University) Language contact as a game in Jewish Italy: between entertainment and magic (H)

#### 13.15 – 14.15 Jewish languages and the press

Chair: Sonya Yampolskaya (UCL) Ofra Tirosh-Becker (HUJI) Language contact in North African Judeo-Arabic journalism (H)

Željko Jovanović (Spanish National Research Council)

Ana Stulic (Université Bordeaux Montaigne) Language policy in the Judeo-Spanish press in the aftermath of World War II: the case of Gina Camhy's writings (E)

#### 14.30 – 16.00 Jewish languages and vernaculars

Chair: Bracha Nir (University of Haifa) David Bunis (HUJI) Judezmo-Turkish language contact (E)

Ohad Cohen (University of Haifa) Languages in contact: Judean, Phoenician and Edomite in the southern and central territories of Palestine during the Persian period (H)

#### **Ilil Baum** (HUJI)

The historical setting and language ecology: a comparative view of the development of Jewish languages and creoles (H)

#### 16.15 – 17.15 Comparative approaches to Jewish languages

Chair: Aaron Rubin (Penn State University) Sarah Bunin Benor (Hebrew Union College) Benjamin Hary (NYU) A research agenda for comparative study of Jewish languages varieties: Hebrew loanwords (E)



החוג ללשון העברית

قسم اللغة العبرية

Department of Hebrew Language

14.15 – 15.15 Lunch break

18.00 - 19.00 Guest Lecture

Poet and author Shimon Adaf My Judeo-Hebrew travels in time (H)



#### E = in English; H = in Hebrew | Please register at: https://jewish-languages-in-contact.eventbrite.co.uk